EN349 English/Chinese Business Translation (Online)

Instructor Information	Robert B. Hsieh Home Institution: University of Adelaide Email: robert.b.hsieh.adelaide@gmail.com		
Term	December 13, 2021 - January 7, 2022	**Credits**	4 units
Course Delivery	The class will be delivered in the format of online. Other than recorded lecture videos, the instructor will arrange 4 hours' real-time interactions with students per week (via discussion forum, zoom meeting, and WeChat). The workload students are expected to complete to properly pass this course is about 13 hours per week.		
Required Texts (with ISBN)	Li, Ming. (2017) *An English-Chinese Translation Course for Business,* Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press		
Prerequisite	Native or near native Chinese speaker, Fluent in English		

Course Overview

This course prepares students with translation skills needed in a globalised business world where individuals, businesses, institutions, government and non-government agencies and organisations require quality translation between Chinese and English languages. Students have the opportunities to learn and practice a broad range of topics that are common in everyday business environment. More importantly, they will be able to continuously build up their bilingual and bicultural competence in business contexts. This course also enhances understanding of cultural and ethical issues to help students build up confidence and capabilities in tackling complexities involved in cross-cultural situations. To better understand how business translation works, students will be trained to reflect on their translation processes through both individual and group work.

Learning Outcomes

On successful completion of this course students will be able to:

1. Capitalise on general translation theories and concepts

2. Exercise the acquired practical know-how in various fields that require business

3. translation

4. Familiarise themselves with a wide range of business topics and texts

5. Develop strategies to deal with typical textual complexity in business translation

6. Identify, resolve and avoid mistranslation arising from cross-cultural and

7. interdisciplinary factors

8. Reflect critically on translation processes

9. Work collaboratively for optimal translation outcome

Grading Policy

Workshop Translation Tasks	20%
Translation research project	30%
Translation research presentation	10%
Written Exam	40%

Grading Scale is as follows

Number grade	Letter grade	GPA
90-100	A	4.0
85-89	A-	3.7
80-84	B+	3.3
75-79	B	3.0
70-74	B-	2.7
67-69	C+	2.3
65-66	C	2.0
62-64	C-	1.7
60-61	D	1.0
≤59	F (Failure)	0

Class Schedule

Date	Lecture	Readings	Online Teaching Arrangement
Day 1	Theories and concepts: Translating business texts in a globalized world	Chapter 1	approximately 90 minutes pre-recorded video lectures per day plus 240 minutes online interaction via Zoom
Day 2	Translation as a decision-making process: How to choose the right word	Chapter 2	
Day 3	Targeting Mistranslation: Research Investigation	Chapter 3	
Day 4	Formal equivalence vs. dynamic equivalence	Chapter 4	
Day 5	Semantic translation vs. communicative translation	Chapter 5	
Day 6	Translation techniques: grammar, genre and styles	Chapter 6	approximately 90 minutes pre-recorded video lectures per day plus 240 minutes online interaction via Zoom
Day 7	Translation techniques: insertions and omissions	Chapter 7	
Day 8	Translating metaphor and idiomatic expressions	Chapter 8	
Day 9	Subject and Rhetorical Skills in Translation	Chapter 9	
Day 10	Translating subjects and passive voice	Chapter 10	
Day 11	Syntax: Clauses, Sentence order and word order	Chapter 11	approximately 90 minutes pre-recorded video lectures per day plus 240 minutes online interaction via Zoom
Day 12	Translating business letters	Chapter 12	
Day 13	Translating advertisement	Chapter 13	
Day 14	Translating business contracts	Chapter 14	
Day 15	Translating product user manuals	Chapter 15	
Day 16	Translating Metaphor	Chapter 16	approximately 90 minutes pre-recorded video lectures per day plus 240 minutes online interaction via Zoom
Day 17	What does it take to be a professional translator?	Chapter 18	
Day 18	NAATI: Translation standards and quality management	NAATI resources	
Day 19	Review and Revision	Practice tests	
Day 20	Final Exam		